ЭССЕ

Симонова Мария Владимировна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры медиалингвистики, факультет журналистики МГУ имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия; e-mail: manuna213@yandex.ru

Соколова Вероника Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры медиалингвистики, факультет журналистики МГУ имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия; email: veronikasokol@yandex.ru

ФЕНОМЕН РЕФРИТО В ИСПАНОЯЗЫЧНОЙ ЖУРНАЛИСТИКЕ

В статье проанализирован феномен рефрито (refrito), характерный для литературных и журналистских текстов Испании и Латинской Америки. Показаны две возможные грани данного феномена – рефрито как стратегия написания нового текста на основе собственного, опубликованного ранее материала и рефрито как прием создания статей на основе публикаций других авторов. Рассмотрены позитивные и негативные стороны приема рефрито в процессе написания текста. Распространившееся в последнее время одностороннее понимание рефрито как плагиата способствовало популяризации «журналистики перефразирования», которая получила название «periodismo de refrito» в испаноязычном мире и «churnalism» – в англоязычных медиа. В статье показано, что в контексте литературной журналистики понятие рефрито приобретает новые коннотации и свидетельствует об эволюции творческого потенциала писателя-журналиста. Использование текстов-рефритос в печатных СМИ позволяет создать более качественный контент и служит способом привлечения аудитории.

Ключевые слова: *рефрито, плагиат, чурнализм, литературная журналистика, СМИ Испании и Латинской Америки.*

Maria V. Simonova, PhD in Philology, Senior Lecturer at the Chair of Media Linguistics, Faculty of Journalism, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; e-mail: manuna213@yandex.ru.

Veronica M. Sokolova, PhD in Philology, Associate Professor at the Chair of Media Linguistics, Faculty of Journalism, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; e-mail: veronikasokol@yandex.ru.

THE PHENOMENON OF REFRITO IN HISPANIC JOURNALISM

This article examines the phenomenon of refrito typical of literary and journalistic texts in Spain and Latin America. It studies the positive and negative influences of refrito on the process of creating a journalistic message. Recently, a

new type of journalism has appeared in the modern media space: churnalism in English-speaking media, while in Spanish it is referred to as "rehash journalism" ("el periodismo de refrito"). This phenomenon leans on the concept of plagiarism and low quality texts. In most cases, plagiarism in the context of Spanish media is understood as refrito that contributes to the popularization of this kind of poor journalism. In spite of this fact, the authors show that within the framework of literary journalism, the concept of refrito acquires new connotations and proves the evolution of the writer-journalist's creative potential. The use of this kind of texts in the media space makes it possible to create high-quality content and serves as a way to attract audiences.

Key words: *refrito, plagiarism, churnalism, literary journalism, Spanish and Latin American media.*

DOI: 10.30547/vestnik.journ.4.2022.177199

Введение

В настоящее время исторически сложившиеся национальные журналистские школы претерпевают эволюционные изменения. Мировые процессы глобализации показали, что разнообразные национальные подходы к изучению той или иной дисциплины дополняют и обогащают друг друга. Именно поэтому анализировать конкретные явления в рамках определенного региона стоит особенно детально и с учетом национальной, культурной и языковой специфики.

В испаноязычной журналистике присутствуют не имеющие полных аналогов в других культурах феномены и терминологические обозначения, без понимания которых невозможно провести всесторонний анализ текстов писателей-журналистов Испании и Латинской Америки. При исследовании жанров испаноязычной периодики А. П. Короченский высказывает опасение, что потеря национально-культурной специфики, выявляющей своеобразие различных журналистских школ, приведет к тому, что «на смену журналистике, живописно окрашенной в национальные цвета, может прийти печатная и электронная пресса, выдержанная в неких «глобальных» стандартах и монотонная в формально-стилевом отношении» (2016: 58). Однако последние тенденции развития медиапространства подтверждают, что журналистика как дисциплина находит новые формы, помогающие противостоять негативному влиянию процессов стандартизации и унификации.

Сегодня действительность диктует нам свои правила – идет погоня за читателем, аудиторией, сенсацией. Чисто информационные тексты вытесняют качественные аналитические статьи, отдельные издания отдают предпочтение наспех написанным публикациям, опирающимся зачастую на непроверенные факты. Я. Н. Засурский неоднократно подчеркивал роль аналитической журналистики в современных медиа, утверждая, что «печатная журналистика не умрет. Пресса очень многогранна, и эта многогранность будет развиваться дальше»[1].

В последние десятилетия исследования зарубежных ученых сконцентрированы на изучении новых, гибридных видов текстов, на проблеме взаимодействия художественной литературы и журналистики; пристальное внимание уделяется стратегиям написания журналистского сообщения и оригинальным приемам работы с медиатекстом (Calvi, 2019; Ríos Carratalá, 2009; Sims, 2010; Muñoz Solano, 2021). Само понятие «текст», приемы его создания и различные виды текстов в литературном и журналистском дискурсе всегда были и продолжают оставаться предметом научного анализа (Бахтин, 2001; Лотман, 1995; Валгина, 1998; Фатеева, 2004; Назайкин, 2021 и др.).

Отечественная наука подробно изучает рерайтинг как способ создания текста, предметом отдельной дискуссии является плагиат (Колоев, 2012; Корконосенко, 2019; Костенко, 2014; Лазутина, 2004; Лащук, 2013 и др).

Сегодня в испаноязычном научном сообществе отмечается повышенный интерес к «журналистике перефразирования», в основе которой лежит уникальное явление *refrito* (рефрито), свойственное печатным СМИ Испании и Латинской Америки (Cantarero, 2004; Davies, 2012; Deuze, 2008; Spyridou, Veglis, 2017 и др.).

В данной статье авторы предприняли попытку анализа феномена рефрито с целью продемонстрировать две стороны явления. С одной стороны, была поставлена задача выявить специфику рефрито как стратегии создания текста, с опорой на произведения литературной журналистики испаноязычных авторов: Гарсиа-Маркеса, Родольфо Уолша, Хулио Камбы, Артуро Переса-Реверте и др. С другой – исследовать рефрито как способ работы с чужим текстом при написании собственного журналистского материала. Кроме того, для выявления сущности феномена авторы изучили его историю, эволюцию и функционирование в современном дискурсе –

на материале общеязыковых и специализированных филологических словарей испанского языка, национального корпуса испанского языка, словарей латиноамериканских вариантов испанского языка.

К вопросу о трактовке термина *refrito*

В современных испаноязычных медиа лексема *refrito* обычно понимается как материал (статья, расследование), опубликованный автором/авторами более одного раза в нескольких изданиях: суть публикации остается неизменной, однако она обрамляется новыми деталями и подробностями, а также отличается манерой изложения. Зачастую в качестве синонимов к лексеме *refrito* употребляются слова и выражения типа *cocinado* (сваренный), *recalentado* (разогретый), *el periodismo cocinado* (сваренная журналистика). Иногда словосочетание *el periodismo cocinado* используется, когда журналисты выдают за свои пресс-релизы или уже готовые материалы, предоставленные им информационными агентствами, что позволяет этим агентствам заполучить «место» в газете[2]. Как правило, редакции публикуют уже готовый пресс-релиз с аудио- или видеосопровождением в том виде, в котором его получили.

В словаре Королевской академии испанского языка существительное *refrito* в первоначальном своем значении обозначает блюдо из помидоров, лука, чеснока и некоторых других ингредиентов, приготовленное на огне с добавлением оливкового масла. Второе значение отмечено как пренебрежительное – «переделанный, реорганизованный на базе других материалов художественный текст»[3]. Однако глагол *refreír*, от которого образовано существительное *refrito*, используется исключительно в своем прямом значении – «пережаривать».

Корпус современного испанского языка (*CORPES*) показывает, что лексема *refrito* зафиксирована в 206 текстах, большая часть употреблений приходится на Испанию (67 текстов), Эквадор (66) и другие латиноамериканские страны (Мексика, Аргентина, Колумбия)[4]. Согласно данным корпуса, в своем переносном значении неологизм употребляется в 116 случаях, причем первое его упоминание в такой трактовке относится к 2001 г. в контексте анализа художественных произведений.

Термин *refrito* – «переделывание на новый лад» – широко известен в журналистском сленге Латинской Америки, обычно используется в уничижительном смысле и означает «хорошенько

поджарить» или «заново разогреть» новости, которые были «охлаждены» в процессе избыточного освещения в прессе» (Соколова, 2018: 89). Например, в творчестве латиноамериканских авторов можно встретить слово *refrito* при определении события, которое уже потеряло свою актуальность. Так, Марио Варгас Льоса в романе «Тетушка Хулиа и писака» называет *refrito* новость недельной давности: *De dónde ha sacado este refrito?* (Откуда он извлек эту «свежайшую» новость?)[5]

В словаре жаргонизмов испанского языка *refrito* трактуется как «переработанная журналистская тема» или как «повтор»[6]. Существительное *refrito* употребляется также в мире кинематографа и телевидения как испанский аналог английских слов *remake* и *reboot*. Кроме того, лексема *refrito* нашла широкое применение в жаргоне программистов, где она обозначает новый компонент аппаратного оборудования, разработанный на базе предыдущего.

Интересна точка зрения на происхождение термина *refrito* испанского журналиста, писателя и литературного критика Эдуардо Аро Текглена: рассуждая об эволюции ремесла журналиста, он подчеркивает, что изначально существовало два типа журналистов – «уличный» (*de calle*) и «редакционный» (*de mesa*). Работающие за столом переписывали информацию, которую приносили журналисты с улицы. Слово *refrito* именно в значении переделанной (обработанной) новости, по мнению Аро Текглена, равнозначно английскому *rewrite*[7] (Haro Tecglen, 2003: 179).

Подобное понимание «офисной журналистики» присуще и испанскому исследователю Хесусу Мартинесу Фернандесу, который в своей диссертации «Скопировать и вставить. Как транснациональные корпорации создают новости» (*Copia y pega. Como las multinacionales construyen las noticias*) отмечает, что в журналистике рефрито приравнивается исключительно к работе с материалами в редакции: «вырывать информацию здесь и там с целью получения собственного сенсационного текста, что на самом деле является чистой воды плагиатом» (Martínez Fernández, 2017).

Другое понимание рефрито – как стратегии работы с собственными сочинениями – присуще чилийскому исследователю Алехандро Барросу, специалисту в области цифрового развития, том числе и в СМИ. В предисловии к монографии «Цифровой Полис» (*PolisDigital*) автор отмечает, что его труд является «рефрито всего того, что он написал на протяжении последних лет относительно цифрового развития и на смежные темы» (Barros, 2012).

Показательно, что термин *refrito* (в значении переработки своих произведений) уже прочно вошел в английский язык и дается без перевода в научных текстах, посвященных творчеству испаноязычных писателей-журналистов. Так, например, в издательстве университета Оксфорда в 2021 г. был опубликован сборник научных статей о художественном наследии Габриэля Гарсиа Маркеса (*Oxford Handbook of Gabriel Garcia Marquez*), где указано: *The journalistic refrito is made up of the odes and ends of the previous stories* («Журналистское рефрито [Маркеса] состоит из од и концовок раннее написанных рассказов») (Bell-Villada, López-Calvo (eds.), 2022: 168).

Рефрито в контексте литературной журналистики

Вопросом взаимодействия литературы и журналистики занимаются как отечественные, так и зарубежные исследователи. Например, Е. И. Орлова при анализе синтеза этих двух дисциплин отмечает, что «поле их взаимодействия достаточно широко», а журналистика всегда являлась «важнейшей составляющей литературного процесса» (2012: 77). Если литературной/повествовательной журналистике США посвящено довольно большое количество работ отечественных ученых (Балдицын, 2004; Михайлов, 2004 и др.), то тексты испаноязычных писателей-журналистов остаются в большинстве своем малоизученными (Соколова, Коренева, 2021).

Феномен рефрито широко распространен в художественной литературе и литературной журналистике Испании и Латинской Америки, и это явление понимается исключительно как работа с собственным текстом/текстами. Испанский писатель-журналист Хосе Мануэль Вилабельа открыто говорит о том, что «пережаренные тексты» одного автора, то есть тексты-рефритос, – это не плагиат и не обман читателя, это более зрелый текст, написанный на материале раннее опубликованной статьи: «Первая версия – это ребенок в крещенском облачении, а вторая версия – зрелый человек, только что закончивший университет»[8].

Очень часто термин «рефрито» в значении «переделка» используется при анализе литературных произведений. Например, при исследовании книги Васкеса Монтальбана «Рецепты Карвало» (*Las recetas de Carvalho*) Густаво Родригес Моран использует понятие «литературное рефрито» (*refrito literario*) и пишет, что «перера-

батывая самого себя в ироничном литературном рефрито, автор использует фрагментарную форму коллажа – одну из характерных черт всего своего творчества» (Colmeiro, 2007: 92).

Мария Молинер в словаре испанского языка дает два определения «литературной переделки» (*refrito literario*): вещь, в частности литературное произведение, заново представленное и немного измененное; неоригинальное произведение, состоящее из отрывков других текстов[9].

Одной из основных причин популярности рефрито в творчестве некоторых испаноязычных писателей и журналистов является их особая роль в процессе взаимодействия с читателем. В первую очередь, речь идет о Латинской Америке, где феномен рефрито в большей степени характерен для художественных текстов, нежели для журналистских «переделок». Отчасти это можно объяснить тем, что на латиноамериканском континенте сложилась ситуация, при которой знаковые художественные тексты не воспринимались как самостоятельные произведения, а печатались в периодических изданиях вперемешку с чисто журналистскими статьями (Calvi, 2019: 5).

Самым известным латиноамериканским автором литературных рефритос является колумбийский писатель-журналист Габриэль Гарсиа Маркес. Долгое время журналистская деятельность Маркеса шла параллельно с его художественным творчеством, переплетаясь с ним и растворяясь в нем, и зачастую было невозможно отличить вымысел от реальности. При анализе произведений Маркеса критик Роберт Симс определяет рефритос[10] как тип текстов, которые «развивают новость», что наглядно демонстрирует связь между литературными и журналистскими произведениями автора (Sims, 2010: 144). Симс берет за основу определение рефрито, данное в словаре Мартинеса де Соуса: «Не полностью оригинальная литературная или научная работа, составленная или организованная другим способом на основе уже опубликованного текста, к которому добавляются фрагменты предыдущих публикаций»[11].

Первые «переделки» появляются в творчестве Маркеса в период работы над репортажами – расследованиями для газеты *El Espectador* в 1954–1955 гг. (Соколова, 2018). Ярким примером комбинирования новостей и вымысла является колонка Маркеса «Жирафа» (*Jirafa)*, в которой автор дает новую жизнь прошедшим

ключевым событиям не только местного, но и мирового масштаба (Muñoz Solano, 2021).

«Переделка» – это любимый литературно-журналистский формат Маркеса, имеющий долгую традицию в его творчестве. Переписывая текст, автор не воссоздает историю, а старается сконцентрироваться на стратегии повествования и форме произведения. При анализе литературных рефритос Маркеса Симс опирается на определение интертекстуальности французской писательницы Юлии Кристевой, согласно которому каждый текст создается как мозаика цитат, является «впитыванием» и трансформацией другого текста (цит. по: Фомин, 2015). Например, «Воспоминания моих грустных шлюх», как «переделка», включает элементы биографии, темы и сюжеты его предыдущих произведений: «Роман представляет собой одновременно иронический разрыв с прошлым и закрепление прошлого посредством интертекстуальных связей с предыдущими текстами» (Sims, 2010: 147). Роман «Хроника объявленной смерти» также является литературным рефрито, поскольку в основе его лежит переосмысленная автором и представленная в новом формате новость о преступлении, совершенном в Колумбии в 1951 г.

В истории латиноамериканской литературы со времен колониального прошлого по настоящее время литературный журналист (профессиональный журналист, работающий репортером в издании) – привычное явление. Причем Маркес не является единственным представителем такой комбинации в профессии, отметим еще мексиканца Хосе Хоакина Фернандеса де Лисарди, кубинца Хосе Марти, никарагуанца Рубена Дарио, мексиканку Элену Понятовски, аргентинцев Роберто Арльта, Родольфо Хорхе Уолша, Томаса Элой Мартинеса и др.

Еще одним ярким примером текстов-рефритос, получивших новую жизнь, служит творчество испанского писателя и журналиста Хулио Камбы (1884–1962), а именно одна из последних его книг, опубликованная в 1959 г., «Ни то ни се» (*Ni Fuh ni Fah*) – воспоминания о приключениях в период работы корреспондентом в Англии и США. Это юмористически переосмысленные короткие тексты, раннее напечатанные в прессе в его колонке. Сборник открывает статья «Ни то ни се», написанная в 1942 г. под названием «Ни Хси ни Хо» (*Ni Hsi ni Ho*). В текст, опубликованный в 1959 г., автором были внесены некоторые корректировки, переосмысления и дополнения.

По мнению испанского литературного критика Энрике Гарсиа-Майкеса, колумнисты, в том числе и Камба, решаются на «прожарку» своих текстов из-за убеждения, что их никто не читает или уже не помнит[12]. Практика рефрито, то есть переработки раннее написанного материала, характерна также для авторов, которые печатались в испанском юмористическом журнале *La Codorniz* в период с 1941 по 1978 г. Публикации журнала доказывают, что обращение к форме рефрито в испанской и латиноамериканской традициях зачастую являлось способом обойти цензуру во времена диктатур. Наглядным примером таких текстов служат произведения Рафаэля Аскона – писателя «поколения 27 года» (Ríos Carratalá, 2009).

Феномен рефрито присутствует и в творчестве мексиканской писательницы и журналистки Элены Понятовски. Например, в сборнике «Семь козочек» (*Las siete cabritas*) автор использует элементы своих же интервью с представителями творческой интеллигенции Мексики, что свидетельствует не столько о «переработке» раннее опубликованных текстов, сколько о «постоянной эволюции писательского процесса» (Rueda-Acedo, 2012: 204). Подобный прием использует Артуро Перес-Реверте: перерабатывая свои журналистские статьи, автор переносит описание мест и событий на страницы художественных произведений (подробнее см.: Соколова, 2017: 97).

Практика написания рефритос характерна также для текстов аргентинского писателя-журналиста Родольфо Хорхе Уолша. Так, в основе не-художественного романа «Операция «Бойня» (*Operación Masacre*) лежит серия статей, написанных на материале реальных фактов о тайном расстреле гражданских лиц, обвиняемых в причастности к попытке военного переворота в Аргентине в 1956 г. Некоторые исследователи творчества Уолша считают, что четыре версии книги представляют собой разные произведения, отличающиеся структурой, целями, степенью воздействия на аудиторию (Annick, 2016; García, 2019). Поскольку на момент первой публикации 1957 г. расследование не было завершено, в силу политических изменений в стране и по причинам личного характера автор публикует еще три версии книги: в 1964, 1969 и 1972 гг. Как писал сам Уолш, его журналистское расследование является отдельной книгой, каждая версия которой – новое произведение,

ориентированное на нового читателя и преследующее новые цели (Annick, 2016).

Итак, испаноязычные писатели-журналисты традиционно используют прием рефрито с целью придать новое звучание своим произведениям, однако в последние годы это явление все больше ассоциируется с проблемой создания текстов на основе копирования и плагиата.

Рефрито как продукт «журналистики перефразирования»

Если в испаноязычных СМИ для обозначения переделанных/перефразированных текстов используется лексема *refrito* (а в работах некоторых исследователей появился новый, еще не зарегистрированный в академических словарях глагол *refritar)* и, как следствие, существует понятие «пережаренная журналистика» (*periodismo de refrito*), то в англоязычные медиа вошел термин *churnalism* (чурналистика). Авторство принадлежит шотландскому журналисту *BBC* Васиму Закиру. Неологизм *churnalism* встречается и в работе Тони Харкупа (Harcup, 2015). Также это явление подробно описал и проанализировал британский журналист Ник Дэйвис (Davies, 2012)[13].

В словаре английского языка *churnalism* определяется как «вид журналистики, который предполагает повторное использование существующих материалов <...> вместо оригинальных исследований, что представляет собой результат возросшего спроса на новостной контент»[14]. Новый термин образован от глагола *to churn (out)* (производить в большом объеме) и существительного *journalism* (журналистика). В русском языке встречается калька с английского – чурналистика, а также словосочетание «миксерная журналистика» (Гуляев, 2018).

Речь идет о «журналистике, утратившей способность рассказывать читателям, что же в действительности происходит в мире. Таким образом создают тексты журналисты, которые не ищут новости, а «рыскают» по Интернету в поисках материалов, из которых, как в миксере, взбивают свои публикации, будь они важными или тривиальными, истинными или фальшивыми» (Davies, 2012: 35).

Как один из основных факторов распространения чурналистики многие исследователи называют экономический аспект (Franklin, 2014; Spyridou and Veglis, 2017; Davies, 2012), когда коммерциализированный подход к производству новости заменяет

дорогостоящие, сложные и длительные расследования на легкодоступный, простой и не всегда достоверный материал. Вторая причина, отмеченная учеными, – появление и распространение Интернета.

Дэйвис называет чурнализм «темным искусством», «псевдособытием» и «вышедшей из-под контроля коммерцией» (Davies, 2012: 74). Развитие Интернета может покончить с чурнализмом, но может и способствовать появлению и распространению «новостного каннибализма» (Phillips, 2011).

Англоязычный термин *churnalism* привлек внимание испаноязычных исследователей. Так, Ариано Амадо в статье «Лучше сочинистика, чем журналистика» (*Mejor que el periodismo, el perrodismo*) рассуждает о набирающей популярность «журналистике копирования и склеивания» (*el periodismo de copiar y pegar*), предлагая называть ее или *parodismo* (пародия на профессию), или *churrodismo* (по аналогии с английским – от испанского словосочетания *hacer churros (churn out)*, то есть «халтурить»). Мигель Ормаэчеа также отмечает уместность использования слова *perrodismo* для обозначения данного понятия с отсылкой на фразеологизм *meter el perro* (облапошить). В испанском языке встречаются и другие синонимичные варианты: например, *el periodismo revuelto* (смутная журналистика)[15].

«Журналистика перефразирования» (*periodismo de refrito*) и чурнализм – это тип новостного контента, при создании которого авторы используют определенные приемы. Во-первых, приверженцы «халтуры» выбирают в качестве объекта темы, которые легко освещать, поскольку они точно будут опубликованы. Во-вторых, такие авторы предпочитают ссылаться на официальные источники, что намного проще и выгоднее, нежели проводить собственное расследование. В-третьих, как правило, они стараются не выходить из «зоны комфорта», то есть ограничиваются официальными заявлениями, потому что поиски свидетелей и новых фактов могут опровергнуть неподтвержденные данные. В-четвертых, надо понимать, какой материал хочет услышать/прочитать аудитория. В-пятых, во главу угла ставятся интересы читателя, а не важность самого вопроса, анализируются детали события без учета исторического контекста, а не общая картина произошедшего. В-шестых, «халтурщики» всегда играют на чувствах публики. В-седьмых, предпочтение отдается материалам, которые получили широкую огласку, даже не будучи актуальными и важными, имен-

но поэтому журналист, у которого нет ни времени, ни ресурсов, выживает за счет воспроизведения и культивирования банальных историй.

В контексте «журналистики перефразирования», или чурналистики, употребление рефрито сводится исключительно к проблеме плагиата и таким приемам работы с чужим текстом (Cantarero, 2004[16, 17] и др.), когда существенные детали подменяются шокирующими фактами, не проводится глубокий анализ и не учитываются этические критерии, обязательные для любой журналистской работы.

Латиноамериканский исследователь Марио Альфредо Кантареро при изучении проблемы отсутствия ссылок на источники информации в СМИ Сальвадора использует оба слова в качестве синонимов. Среди разновидностей плагиата автор выделяет рефрито как способ «не перегреться на солнце», то есть не перетрудиться в поисках достоверной информации. Показательно, что в качестве эпиграфа к своей статье ученый выбирает цитату из романа Милана Кундеры «Бессмертие» (1988): «Есть много людей, но мало идей: мы все думаем практически одинаково и передаем, заимствуем, крадем идеи». К основным характеристикам процесса создания рефрито Кантареро относит следующие: во-первых, журналист не собирает данные с места события, это означает, что поиск информации ведется через посредников, а это, в свою очередь, может привести к изменению фактов. Во-вторых, информация, видеоряд или аудио могут распространяться среди журналистов, при этом новость печатается в СМИ без редакторской обработки, проверки и ссылки на источник материала. В-третьих, автор добавляет неправдоподобную, выдуманную информацию с целью придать новости свежесть и актуальность (Cantarero, 2004).

В процессе ежедневного написания новостей в любых медиа наблюдается тенденция минимизации заслуг автора оригинального текста. В Мексике на журналистском жаргоне рефрито обозначает новый текст, «приготовленный» из текста другого автора. Материалы подобного рода выдаются как оригинальные[18]. Подобного мнения придерживается и боливийский исследователь Эрик Торрико, который среди информационных жанров выделяет новость-рефрито, а именно новость, построенную не на первоисточнике, поэтому такой вид текста авторы приравнивают к плагиату (Torrico, 1993).

В последние годы тема плагиата, защиты авторских прав и этики журналистов вызывает острую полемику на страницах испаноязычных изданий. Например, испанский писатель Артуро Перес-Реверте в статье под названием «Паразитирующие артикулисты» (*Articulistas parásitos*) отмечает, что, используя «легкомысленные цифровые медиа», не имеющий собственных идей, паразитирующий обозреватель выискивает умные мысли других и просто пишет о том, о чем уже написали[19].

Как уже было сказано, журналисты, пишущие исключительно «пережаренные» новости, как правило, работают в редакции. Теоретик СМИ Хуан Карлос Сегалес, называет подобную «пережаренную» журналистику *cocinado, refrito* или *volteo* и выделяет ее как подвид информационного жанра: «Эта новость построена на основе данных, полученных из вторичного источника, как правило других СМИ, ранее ее опубликовавших. Такой подвид новости можно приравнять к плагиату, в котором изменяется первоначальная структура текста и лид»[20].

Таким образом, в работе журналиста в процессе написания материалов для газет и журналов рефрито является одним из способов «легкой» и быстрой обработки чужого материала, при этом принцип данного приема выходит далеко за рамки этики.

Заключение

В настоящее время, в эпоху глобализации, необходимость отстаивать и сохранять национальную специфику осознается особенно остро. В Испании и Латинской Америке журналистика, хотя и идет в унисон с мировыми тенденциями, обладает набором отличительных черт. Одной из таких особенностей является использование феномена рефрито как стратегии создания качественных журналистских материалов – текстов-рефритос, созданных одним и тем же автором на основе своих раннее написанных произведений. Такой способ написания подтверждает правоту утверждения Габриэля Гарсиа Маркеса, что иногда стоит вернуться назад, чтобы идти вперед (*hay que volver atrás para salir adelante*).

Сегодня, когда читатель сталкивается с потоком обезличенной информации, возникает еще бóльшая потребность в диалоге с автором. Создателю журналистского контента следует учитывать меняющиеся условия восприятия текста и необходимость

«подстраивать» и трансформировать свой материал согласно требованиям и состоянию принимающей культуры, то есть новой аудитории.

В последние десятилетия в испаноязычной журналистике возникло узкое понимание рефрито как метода создания новостного текста на основе чужого материала (наряду с закрепившимися в языке англицизмами «апдейт», «рерайтинг», «компиляция» и др.). В этом контексте и появилось такое понятие, как «журналистика перефразирования» (*periodismo de refrito*) – вид журналистской деятельности, цель которой – погоня за легкодоступным материалом, продажа и распространение новости как коммерческого продукта.

Учитывая особенности и первоначальное значение термина «рефрито» в испанском языке, авторы рекомендуют при работе с испаноязычным новостным контентом использовать другие, уже вошедшие в отечественный научный дискурс термины (компиляция, плагиат и др.). При проведении анализа испаноязычного аналитического контента СМИ, в частности произведений литературной журналистики, авторы предлагают ввести в обиход научный термин «рефрито», без учета которого невозможно передать и понять национальные особенности печатных медиа Испании и Латинской Америки.

Примечания

[1] *Прутцков Г.* Правила жизни Ясена Засурского // Esquire. 2021. Август, 1. Режим доступа: https://esquire.ru/rules/85182-pravila-zhizni-yasena-zasurskogo/?utm_referrer=https%3A%2F%2Fzen.yandex.com#part2 (дата обращения: 10.10.2021).

[2] Avellán O. (2019) Las dos caras del periodismo. *Blog de Olga Avellán*, 18 February. Available at: https://olgaavellan.com/2019/02/18/las-dos-caras-del-periodismo/ (accessed: 10.10.2021).

[3] *Diccionario de la lengua española. Real academia española*. Available at: https://dle.rae.es/refrito (accessed: 10.10.2021).

[4] *Corpus del español del Siglo XXI (CORPES)*. Available at: https://apps2.rae.es/CORPES/org/publico/pages/consulta/entradaCompleja.view (accessed: 10.10.2021).

[5] Vargas Llosa J. (2015) *La tía Julia y el escribidor.* Madrid: Debolsillo.

[6] *Jergozo. Diccionario de jergas hispanas*. Available at: https://jergozo.com/significado/refrito (accessed: 10.10.2021).

[7] В связи с развитием технологий в журналистском жаргоне появилось большое количество синонимичных дублетов, определяющих подобный вид работы с текстом с целью улучшения его или привлечения большего количества читателей, например: «апдейт», «апгрейд», «докрутка», «компиляция» и др.

[8] Vilabella J. M. (2019) El refrito literario. *El Diario vasco,* 14 June. Available at: https://www.diariovasco.com/gastronomia/noticias/refrito-literario-20190614141348-nt.html (accessed: 10.10.2021).

[9] María Moliner. Ruiz (1996) *Diccionario de uso del español*. Madrid: French & European Pubns. P. 1817

[10] На английском языке использует термин *follow up story* - продолжение сюжета/дополнительные публикации. Именно к такому типу литературных рефритос, характерных для творчества Маркеса и других испаноязычных писателей, можно применить английский термин *follow-up*, обозначающий историю, написанную на основе уже опубликованного текста с добавлением новых деталей, более поздних событий, новых проблем, переосмысленной проблематики. В словаре английского языка это понятие трактуется как «книга, фильм или статья, основанные на раннее опубликованной или развивающие раннее опубликованную книгу, фильм или статью» (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/follow-up_2).

[11] Martínez de Sousa J. (1992) *Diccionario de información, comunicación y periodismo (2 ed.)*. Madrid: Paraninfo. P. 454.

[12] García-Máiquez E. (2012) Elogio y refutación del refrito *Diario de Cádiz,* 18 March. Available at: https://www.diariodecadiz.es/opinion/articulos/Elogio-refutacion-refrito_0_570843722.html (accessed: 10.10.2021).

[13] На сегодняшний день существует сайт *churnalism.com*, предоставляющий возможность отследить в количественном плане авторство журналиста, достоверность интерпретации данных и долю заимствованного материала. Данный проект создан некоммерческой организацией *Media Standarts Trust*, занимающейся вопросами прозрачности в современных медиа Британии. Чтобы определить долю оригинальности журналистского текста, нужно ввести пресс-релиз и проверить, сколько изданий и интернет-ресурсов его использовали с целью публикации как оригинального. Ресурс работает только с английскими СМИ. База данных сайта содержит более трех миллионов газетных и журнальных статей Великобритании, опубликованных с 2007 г., а также тексты радио *BBC*. При запросе информации программа показывает индекс использования материала, а также издания, в которых была опубликована скопированная новость. Если количество заимствований больше 20%, то материал относят к чурналистике.

[14] *Dictionary Collins*. Available at: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/churnalism (accessed: 10.10.2021).

[15] Amado A. (2013) Mejor que el periodismo, el perrodismo. *Hipercrítico*. Available at: https://www.hipercritico.com/secciones/medios-de-comunicacion/4933-mejor-que-el-periodismo-el-perrodismo-tendencia-mundial.html (accessed: 17.02.2022).

[16] Maya Castro A. (2018) Periodismo de refrito. *El Mexicano*. Available at: https://www.el-mexicano.com/editorial/periodismo-de-refrito/2089329 (accessed: 13.10.2021).

[17] Segales J. C. L. (2011) Géneros periodísticos. *Blog personal,* 2 May. Available at: https://juancarlossegales.blogspot.com/2011/05/generos-periodisticos.html (accessed: 10.10.2021).

[18] Maya Castro A. (2018) Periodismo de refrito. *El Mexicano*. Available at: https://www.el-mexicano.com/editorial/periodismo-de-refrito/2089329 (accessed: 13.10.2021).

[19] Pérez-Reverte A. Articulistas parasitos. *XLSemanal*. Available at: https://www.xlsemanal.com/firmas/20170226/perez-reverte-articulistas-parasitos.html (accessed: 18.02.2022).

[20] Segales J. C. L. (2011) Géneros periodísticos. *Blog personal,* 2 May. Available at: https://juancarlossegales.blogspot.com/2011/05/generos-periodisticos.html (accessed: 10.10.2021)

Библиография

Балдицын П. В. Система жанров в творчестве Марка Твена: на границах факта и вымысла, традиции и новаторства // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 10: Журналистика. 2004. № 5. С. 117–128.

Бахтин М. М. Литературно-критические статьи. М.: Научная литература. 2001.

Валгина Н. С. Теория текста: учеб. пособие. М.: Мир книги, 1998.

Гуляев А. Журналистское расследование: история, методика и практика: учеб. издание. Вильнюс: Изд-во ЕГУ, 2018.

Дзялошинский И. М. Коммуникация и коммуникативная культура: учеб. пособие. М.: Ай Пи Ар Медиа, 2022.

Короченский А. П. Специфика жанровых форм хроники и свидетельства (тестимонио) в испаноязычной периодике // Медиалингвистика. 2016. № 1 (11). С. 58–70.

Колоев А. С. Рерайт как новое явление в современной журналистике // Вестн. СПбГУ. Сер. 9. 2012. № 1. С. 221–226.

Корконосенко С. Г. Журналистика нового времени: влияние среды и устойчивая сущность // Социально-гуманитарные знания. 2019. № 8. С. 38–47.

Костенко Е. В. Копирайтинг и рерайтинг в сетевых СМИ – новые виды журналистики? // Известия Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер.: Филология. Журналистика. 2014. Т. 14. Вып. 1. С. 110–113.

Лазутина Г. В. Основы творческой деятельности журналиста: учебник для вузов. М.: Аспект Пресс, 2004.

Лащук О. Р. Рерайтерские новостные сообщения: создание и редактирование. М.: Медиамир, 2013.

Лотман Ю. М. Структура художественного текста. Москва: Изд-во Моск. ун-та, 1995.

Михайлов С. А. Журналистика Соединенных Штатов Америки. СПб.: Изд-во Михайлова В. А., 2004.

Назайкин А. Н. Текст и копирайтинг в современной коммуникации // Текст в современном копирайтинге: сб. статей. М.: Фак. журн. МГУ, 2021. С. 5–18.

Орлова Е. И. Литература, журналистика, филология: поле взаимодействия // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 10: Журналистика. 2012. № 5. С. 77–85.

Соколова В. М. Взаимодействие литературы и журналистики в современном литературном процессе (на примере творчества испанского писателя Артуро Переса-Реверте) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2017. № 5. С. 92–98.

Соколова В. М. Магия повествовательной журналистики Габриэля Гарсия Маркеса // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9: Филология. 2018. № 1. С. 85–98.

Соколова В. М., Коренева Е. В. К вопросу о взаимодействии литературы и журналистики: опыт испаноязычных стран // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 10: Журналистика. 2021. № 6. С. 164–191. DOI: 10.30547/vestnik.journ.6.2021.164191

Фатеева Н. А. Интертекстуальность и ее функции в художественном дискурсе. Челябинск: Наука, 2004.

Фомин К. А. Концепция интертекстуальности Ю. Кристевой как трансформация теории литературной традиции // Идеи и идеалы. 2015. № 3 (25). Т. 2. С. 120–130. DOI: 10.17212/2075-0862-2015-3.2-120-130

Annick L. (2016) ¿Por qué escribir un libro? Las versiones de Operación masacre de Rodolfo Walsh. *Exlibris* 5: 394–409. Available at: https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-02196128 (accessed: 09.10.2021).

Barros A. (2012) *polisDigital*. Santiago: Universidad de Chile. Available at: https://www2.congreso.gob.pe/sicr/cendocbib/con4_uibd.nsf/F99BA21981969DA305257C0F0077128E/$FILE/1_pdfsam_00pD_polisDigital.pdf (accessed: 17.02.2022).

Bell-Villada G., López-Calvo I. (eds.) (2022) *The Oxford Handbook of Gabriel García Márquez*. Oxford: Oxford University Press.

Calvi P. (2019) *Latin American Adventures in Literary Journalism*. Pensilvania: University of Pittsburgh Press.

Cantarero M. A. (2004) Periodismo en El Salvador. El «refrito» o plagio en las salas de redacción de los medios informativos. *Revista Latina de Comunicación Social* 58: 669–686. Avaible at: https://www.researchgate.net/publication/26527144_Periodismo_en_El_Salvador_El_refrito_o_plagio_en_las_salas_de_redaccion_de_los_medios_informativos (accessed: 09.10.2021).

Colmeiro J. F. (2007) *Manuel Vázquez Montalbán: el compromiso con la memoria*. London: Tamesis Books Limited.

Davies N. (2012) *How to Be Great at The Stuff You Hate. The Straight-Talking Guide to Networking, Persuading and Selling*. London: Capstone.

Deuze M. (2008) The Professional Identity of Journalists in the Context of Convergence Culture The Professional Identity of Journalists in the Context of Convergence Culture. *Observatorio (OBS) Journal* 7: 103–117. Available at: https://www.researchgate.net/publication/268394818_The_Professional_Identity_of_Journalists_in_the_Context_of_Convergence_Culture_The_Professional_Identity_of_Journalists_in_the_Context_of_Convergence_Culture/link/54db7e380cf261ce15d0326d/download (accessed: 13.10.2021).

Franklin B. (2014) The Future of Journalism. *Digital Journalism* 2 (3): 254–272. DOI: https://doi.org/10.1080/1461670X.2014.930254.

García V. (2019) Las reescrituras de Operación masacre. *Estudios filológicos* 63: 23–44. Available at: https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17132019000100023. (accessed: 13.10.2021). DOI: http://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132019000100023.

Harcup T. (2015) *Journalism: Principles and Practice*. London: SAGE Publications.

Haro Tecglen E. (2003) Intervención en el congreso. In *Literatura y periodismo. La prensa como espacio creativo. Actas del XVI Congreso de Literatura Española Contemporánea. Universidad de Málaga, 11–15 de noviembre 2002.* Málaga: AEDILE. Pp. 177–189.

Martín G. (2012) *The Cambridge Introduction to Gabriel García Márquez*. Cambridge: Cambridge University Press; eBook Collection. Available at:

http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=451661&authtype=shib&site=eds-live&scope=site&custid=s9008655 (accessed: 09.10.2021).

Martínez Fernández J. (2017) *Copia y pega. Cómo las multinacionales construyen las noticias. Los breves de empresa en los diarios "La Vanguardia" y "El Mundo de Catalunya". Estudio de similitud entre los breves y las notas de prensa*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Ramon Llull. Available at: https://www.tdx.cat/handle/10803/399219#page=1 (accessed: 17.02.2022).

Muñoz Solano N. (2021) García Márquez: el periodismo hiperbólico y la invención del diarismo mágico *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 47 (1). Available at: http://portal.amelica.org/ameli/jatsRepo/125/1251597036/index.html (accessed: 09.10.2021). DOI: 10.15517/RFL.V47I1.44439

Phillips A. (2011) Journalists as Unwilling 'Sources': Transparency and the New Ethics of Journalism. In B. Franklin, M. Carlson (eds.) *Journalists, Sources and Credibility: New Perspective*. London: Routledge. Pp. 49–60.

Ríos Carratalá J. A. (2009) *La obra literaria de Rafael Azcona*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Rueda-Acedo A. R. (2012) *Miradas Transatlánticas: El Periodismo Literario de Elena Poniatowska Y Rosa Montero*. Indiana: Purdue University Press.

Sims L. R. (2010) García Márquez's non-fiction works. In Ph. Swanson (ed.) *The Cambridge Companion to Gabriel García Márquez*. Cambridge: Cambridge University Press. Pp. 144-159. DOI: https://doi.org/10.1017/CCOL9780521867498.011

Spyridou S. L.-P., Veglis A. (2017) Churnalism on the Rise? *Digital Journalism* 5 (8): 1006–1024. Available at: https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/21670811.2017.1342209 (accessed: 09.10.2021). DOI: 10.1080/21670811.2017.1342209

Torrico E. (1993) *Periodismo: Apuntes Teórico-Técnicos*. La Paz: Andina.

Notes

Amado A. (2013) *Mejor que el periodismo, el perrodismo Hipercrítico* [Better Than Journalism Is Hypercritical Dogism]. Available at: https://www.hipercritico.com/secciones/medios-de-comunicacion/4933-mejor-que-el-periodismo-el-perrodismo-tendencia-mundial.html (accessed: 17.02.2022).

Avellán O. (2019) Las dos caras del periodismo [The Two Faces of Journalism] *Blog de Olga Avellán*, 18 February. Available at: https://olgaavellan.com/2019/02/18/las-dos-caras-del-periodismo/ (accessed: 10.10.2021).

Corpus del español del Siglo XXI (CORPES) [Corpus of 21st Century Spanish (CORPES)]. Available at: https://apps2.rae.es/CORPES/org/publico/pages/consulta/entradaCompleja.view (accessed: 10.10.2021).

Diccionario de la lengua española. Real academia española [Spanish Dictionary. Royal Spanish Academy]. Available at: https://dle.rae.es/refrito (accessed: 10.10.2021).

Dictionary Collins. Available at: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/churnalism (accessed: 10.10.2021).

García-Máiquez E. (2012) Elogio y refutación del refrito [Praise and Refutation of Refrito]. *Diario de Cádiz,* 18 March. Available at: https://www.diariodecadiz.es/opinion/articulos/Elogio-refutacion-refrito_0_570843722.html (accessed: 10.10.2021).

Jergozo. Diccionario de jergas hispanas [Jergozo. Hispanic Slang Dictionary]. Available at: https://jergozo.com/significado/refrito (accessed: 10.10.2021).

Köhler B., Sabria D., Blumtritt J. (2010) *The Slow Media Manifesto*. Available at: http://en.slow-media.net/manifesto (accessed: 10.10.2021).

María Moliner. Ruiz (1996) *Diccionario de uso del español* [Dictionary of Spanish Use]. Madrid: French & European Pubns. P. 1817.

Martínez de Souza J. (1992) *Diccionario de información, comunicación y periodismo (2 ed.)* [Dictionary of Information, Communication and Journalism]. Madrid: Paraninfo. P. 454.

Maya Castro A. (2018) Periodismo de refrito [Rehash Journalism]. *El Mexicano*. Available at: https://www.el-mexicano.com/editorial/periodismo-de-refrito/2089329 (accessed: 13.10.2021)

Petuhova A., Sabenina A. Chto takoe medlennye SMI i pochemu oni vechny [What is Slow Media and Why They Are Immortal]. *Zhurnalist online*. Available at: https://journonline.msu.ru/articles/note/let-it-slow-986/ (accessed: 10.10.2021).

Pruttskov G. (2021) Pravila zhizni Yasena Zasurskogo [Yasen Zassursky's Rules of Life]. *Esquire,* 1 August. Available at: https://esquire.ru/rules/85182-pravila-zhizni-yasena-zasurskogo/?utm_referrer=https%3A%2F%2Fzen.yandex.com#part2 (accessed: 10.10.2021).

Pérez-Reverte A. Articulistas parásitos [Parasitic Columnists]. *XLSemanal*. Available at: https://www.xlsemanal.com/firmas/20170226/perez-reverte-articulistas-parasitos.html (acceded: 18.02.2022).

Segales J. C. L. (2011) Géneros periodísticos [Journalistic Genres]. *Blog personal,* 2 May. Available at: https://juancarlossegales.blogspot.com/2011/05/generos-periodisticos.html (accessed: 10.10.2021).

Harcup T. *A Dictionary of Journalism*. *Oxford University Press*. Available at: https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199646241.001.0001/acref-9780199646241-e-1256 (accessed: 10.10.2021).

Vargas Llosa J. (2015) *La tía Julia y el escribidor* [Aunt Julia and the Writer]. Madrid: Debolsillo.

Vilabella J. M. (2019) El refrito literario [Literary Refrito]. *El Diario vasco,* 14 June. Available at: https://www.diariovasco.com/gastronomia/noticias/refrito-literario-20190614141348-nt.html (accessed: 10.10.2021).

References

Annick L. (2016) ¿Por qué escribir un libro? Las versiones de Operación masacre de Rodolfo Walsh [Why Write a Book? The Versions of Operation Massa-

cre by Rodolfo Walsh]. *Exlibris*. 5: 394–409. Available at: https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-02196128 (accessed: 09.10.2021). (In Spanish)

Bakhtin M. M. (2001) *Literaturno-kriticheskiye stat'i* [Literary Critical Articles]. Moscow: Nuachnaya literatura Publ. (In Russian)

Balditsyn P. V. (2004) Sistema zhanrov v tvorchestve Marka Tvena: na granitsakh fakta i vymysla, traditsii i novatorstva [Genre System in Mark Twain's Works: on the Border of Fact and Fiction, Tradition and Innovation]. *Vestn. Mosk. un-ta. Ser. 10: Zhurnalistika* 5: 117–128. (In Russian)

Barros A. (2012) *polisDigital* [Digital Polis]. Santiago: Universidad de Chile. Available at: https://www2.congreso.gob.pe/sicr/cendocbib/con4_uibd.nsf/F99BA21981969DA305257C0F0077128E/$FILE/1_pdfsam_00pD_polisDigital.pdf (accessed: 17.02.2022). (In Spanish)

Bell-Villada G., López-Calvo I. (eds.) (2022) *The Oxford Handbook of Gabriel García Márquez*. Oxford: Oxford University Press.

Calvi P. (2019) *Latin American Adventures in Literary Journalism*. Pensilvania: University of Pittsburgh Press.

Cantarero M. A. (2004) Periodismo en El Salvador. El «refrito» o plagio en las salas de redacción de los medios informativos [Journalism in El Salvador. "Refrito", or Plagiarism in the Newsrooms of News Media]. *Revista Latina de Comunicación Social* 58: 669–686. Available at: https://www.researchgate.net/publication/26527144_Periodismo_en_El_Salvador_El_refrito_o_plagio_en_las_salas_de_redaccion_de_los_medios_informativos (accessed: 09.10.2021). (In Spanish)

Colmeiro J. F. (2007) *Manuel Vázquez Montalbán: el compromiso con la memoria* [Manuel Vázquez Montalbán: Commitment to Memory]. London: Tamesis Books Limited. (In Spanish)

Davies N. (2012) *How to Be Great at the Stuff You Hate. The Straight-Talking Guide to Networking, Persuading and Selling*. London: Capstone.

Deuze M. (2008). The Professional Identity of Journalists in the Context of Convergence Culture. *Observatorio (OBS) Journal* 7: 103–117. Available at: https://www.researchgate.net/publication/268394818_The_Professional_Identity_of_Journalists_in_the_Context_of_Convergence_Culture_The_Professional_Identity_of_Journalists_in_the_Context_of_Convergence_Culture/link/54db7e380cf261ce15d0326d/download (accessed: 13.10.2021).

Dzyaloshinsky I. M. (2022) *Kommunikatsiya i kommunikativnaya kul'tura: ucheb. posobie* [Communication and Communicative Culture: a Study Guide]. Moscow: IPR Media Publ. (In Russian)

Fateeva N. A. (2004) *Intertekstual'nost' i yeye funktsii v khudozhestvennom diskurse* [Intertextuality and Its Functions in the Literary Discourse]. Cheliabinsk: Nauka Publ. (In Russian)

Fomin K. A. (2015) Kontseptsiya intertekstual'nosti Yu. Kristevoy kak transformatsiya teorii literaturnoy traditsii [J. Kristeva's Intertextuality Concept as a Transformation of the Literary Tradition Theory]. *Idei i idealy* 3 ((25) 2): 120–130. DOI: 10.17212/2075-0862-2015-3.2-120-130. (In Russian)

Franklin B. (2014) The Future of Journalism. *Digital Journalism* 2 (3): 254–272. DOI: https://doi.org/10.1080/1461670X.2014.930254.

García V. (2019) Las reescrituras de Operación masacre [Operation Massacre and Its Rewritings]. *Estudios filológicos* 63: 23–44. Available at: https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17132019000100023. (accessed: 13.10.2021). DOI: http://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132019000100023. (In Spanish)

Gulyaev A. (2018) *Zhurnalistskoye rassledovaniye: istoriya, metodika i praktika. Uchebnoye izdaniye* [Journalistic Investigation: History, Methodology and Practice. An Educational Edition]. Vilnius: EGU Publ. Available at: https://ru.ehu.lt/wp-content/uploads/2019/01/Rassledovanie-IMP.pdf. (accessed: 14.04.2022). (In Russian)

Harcup T. (2015) *Journalism: Principles and Practice*. London: SAGE Publications.

Haro Tecglen E. (2003) Intervención en el congreso [Intervention in the Congress]. In *Literatura y periodismo. La prensa como espacio creativo. Actas del XVI Congreso de Literatura Española Contemporánea. Universidad de Málaga, 11–15 de noviembre 2002* [Literature and Journalism. The Press as a Creative Space. Proceedings of the 16th Congress of Contemporary Spanish Literature. University of Malaga, November 11-15, 2002]. Málaga: AEDILE. (In Spanish)

Korochenskiy A. P. (2016) Spetsifika zhanrovykh form khroniki i svidetel'stva (testimonio) v ispanoyazychnoy periodike [Genre Forms of Chronicles and Testimonies in Spanish-Language Periodical Press]. *Medialingvistika* 1 (11): 58–70. (In Russian)

Koloev A. S. (2012) Rerayt kak novoe yavlenie v sovremennoy zhurnalistike [Rewriting as a New Phenomenon in Modern Journalism]. *Vestn. SPbGU. Ser. 9* 1: 221–226. (In Russian)

Korkonosenko S. G. (2019) Zhurnalistika novogo vremeni: vliyanie sredy i ustoychivaya sushchnost' [Modern Times Journalism: the Influence of the Environment and Sustainable Nature]. *Sotsial'no-gumanitarnye znaniya* 8: 38–47. (In Russian)

Kostenko E. V. (2014) Kopirayting i rerayting v setevykh SMI – novye vidy zhurnalistiki? [Copywriting and Rewriting in Online Media – New Kinds of Journalism?]. *Izvestiya Saratov. un-ta. Nov. ser. Ser.: Filologiya. Zhurnalistika* 14 (1): 110–113. (In Russian)

Lashchuk O. R. (2013) *Rerayterskie novostnye soobshcheniya: sozdanie i redaktirovanie* [Rewriting News Messages: Creation and Editing]. Moscow: Mediamir Publ. (In Russian)

Lazutina G. V. (2004) *Osnovy tvorcheskoy deyatel'nosti zhurnalista: uchebnik dlya vuzov* [Fundamentals of Journalists' Creative Activity. A Textbook for Universities]. Moscow: Aspekt Press Publ. (In Russian)

Lotman Yu. M. (1995) *Struktura khudozhestvennogo teksta* [The Structure of the Literary Text]. Moscow: MSU Publ. (In Russian)

Martín G. (2012). *The Cambridge Introduction to Gabriel García Márquez*. Cambridge: Cambridge University Press; eBook Collection. Available at: http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=451661&authtype=shib&site=eds-live&scope=site&custid=s9008655 (accessed: 09.10.2021).

Martínez Fernández J. (2017) *Copia y pega. Cómo las multinacionales construyen las noticias. Los breves de empresa en los diarios "La Vanguardia" y "El Mundo de Catalunya". Estudio de similitud entre los breves y las notas de prensa* [Copy and Paste. How Multinationals Build the News. Company briefs in La Vanguardia and El Mundo de Catalunya newspapers. A Study of Similarity Between Briefs and Press Releases]. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Ramon Llull. Available at: https://www.tdx.cat/handle/10803/399219#page=1 (accessed: 17.02.2022). (In Spanish)

Mikhaylov S. A. (2004) *Zhurnalistika Soedinennykh Shtatov Ameriki* [Journalism in the United States of America]. St. Petersburg: Izd-vo Mikhaylova V. A. Publ. (In Russian)

Muñoz Solano N. (2021) García Márquez: el periodismo hiperbólico y la invención del diarismo mágico [García Márquez: Hyperbolic Journalism and the Invention of Magical Diarism]. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 47 (1). Available at: http://portal.amelica.org/ameli/jatsRepo/125/1251597036/index.html (accessed: 09.10.2021). DOI 10.15517/RFL.V47I1.44439 (In Spanish)

Nazaykin A. N. (2021) Tekst i kopirayting v sovremennoy kommunikatsii [Text and copywriting in modern communication]. In *Tekst v sovremennom kopiraytinge. Sbornik statey* [Text in modern copywriting. Digest of articles]. Moscow: MSU. Publ. Pp. 5–18. Available at: http://www.journ.msu.ru/upload/iblock/665/66588092395f11308825e45974f50e8f.pdf (accessed: 12.08.2022). (In Russian)

Orlova E. I. (2012) Literatura, zhurnalistika, filologiya: pole vzaimodeystviya [Literature, Journalism, Philology: the Field of Interaction]. *Vestn. Mosk. un-ta. Ser. 10: Zhurnalistika* 5: 77–85. (In Russian)

Phillips A. (2011) Journalists as Unwilling 'Sources': Transparency and the New Ethics of Journalism. In B. Franklin, M. Carlson (eds.) *Journalists, Sources and Credibility: New Perspective*. London: Routledge. Pp. 49–60.

Ríos Carratalá J. A. (2009) *La obra literaria de Rafael Azcona* [The Literary Work of Rafael Azcona]. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante. (In Spanish)

Rueda-Acedo A. R. (2012) *Miradas Transatlánticas: El Periodismo Literario de Elena Poniatowska Y Rosa Montero* [Transatlantic Looks: Literary Journalism of Elena Poniatowska and Rosa Montero]. Indiana: Purdue University Press. (In Spanish)

Sims L. R. (2010) García Márquez's Non-Fiction Works. In Ph. Swanson (ed.) *The Cambridge Companion to Gabriel García Márquez*. Cambridge: Cambridge University Press. Pp. 144–159. DOI: https://doi.org/10.1017/CCOL9780521867498.011

Sokolova V. M. (2018) Magiya povestvovatel'noy zhurnalistiki Gabrielya Garsiya Markesa [The Magic of Gabriel García Márquez's Narrative Journalism]. *Vestn. Mosk. un-ta. Ser. 9: Filologiya* 1: 85–98. (In Russian)

Sokolova V. M. (2017) Vzaimodeystvie literatury i zhurnalistiki v sovremennom literaturnom protsesse (na primere tvorchestva ispanskogo pisatelya Arturo Peresa-Reverte) [Interaction of Literature and Journalism in the Contemporary

Literary Process (a case study of the creative work of Spanish writer Arturo Pérez-Reverte)]. *Filologicheskie nauki. Nauchnye doklady vysshej shkoly* 5: 92–98. (In Russian)

Sokolova V. M., Koreneva E. V. (2021) K voprosu o vzaimodeystvii literatury i zhurnalistiki: opyt ispanoyazychnykh stran [Towards the Interaction Between Literature and Journalism: the Experience of Spanish-Speaking Countries]. *Vestn. Mosk. un-ta. Ser. 10: Zhurnalistika* 6: 164–191. DOI: 10.30547/vestnik.journ.6.2021.164191 (In Russian)

Spyridou S. L.-P., Veglis A. (2017) Churnalism on the Rise? *Digital Journalism* 5 (8): 1006–1024. Available at: https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/21670811.2017.1342209 (accessed: 09.10.2021). DOI: 10.1080/21670811.2017.1342209

Torrico E. (1993) *Periodismo: Apuntes Teórico-Técnicos* [Journalism: Theoretical and Technical Notes]. La Paz: Andina. (In Spanish)

Valgina N. S. (1998) *Teoriya teksta: ucheb. posobiye* [Text Theory. A Study Guide]. Moscow: Moscow St. Printing Univ. Publ. (In Russian)

Поступила в редакцию
13.10.2021